



Дипломная работа

**ИНОЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ СУБСТРАТ
В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ОПИСАНИИ РУССКОЙ
КУЛЬТУРЫ**

(на материале книги Джонатана Димблби
*Russia: A Journey to the Heart of a Land and its
People*)

Выполнила: Зобнина Е.Д.

Научный руководитель: Антонова А.М.



Культуронимы

ИДИОНИМЫ

Shakespeare
the House of Commons
Moscow, tsar, Cossack

КСЕНОНИМЫ

«палата лордов», «Тауэр»
царь, степь, старовер





Способы образования ИЛКС

Заимствование
Калькирование
Гибридные образования

Гипонимия
Аналог
Описательный перевод



Материал исследования

BBC
BOOKS

JONATHAN DIMBLEBY RUSSIA

A Journey to the Heart of a Land and its People



© Adriani Louie/WireImage



Пример №1. ЗАИМСТВОВАНИЕ

Dedovshchina



It describes a system called *dedovshchina*, ‘rule of the grandfathers’, which allows second-year conscripts, unsupervised by their superiors, to impose on new recruits ‘a year-long state of pointless servitude . . . (p.276)

But too often *dedovshchina* is condoned or ignored by an officer class... (p.277)

Пример №2. ЛЕКСИЧЕСКОЕ КАЛЬКИРОВАНИЕ

Not a step back (Order 227, Ni Shagu Nazad)

But Stalin had issued Order 227, *Ni Shagu Nazad* – ‘not a step back’ – which instructed his generals that ‘each position, each metre of Soviet territory must be stubbornly defended, to the last drop of blood’. (p.227) It was his ‘not a step back’ that saved the city from Nazism. (p.231)

Пример №3. ГИБРИДНЫЕ КСЕНОНИМЫ



Optina Pustyn monastery



Early in the morning of 28 October 1910, while Sofya still slept, Tolstoy left the house apparently bound for the Optina Pustyn monastery at Kozelsk, not far from Moscow; his sister, Marya, lived there as a nun at the adjoining convent of Shamardino. (p.134)

Пример №4. АНАЛОГ

Фаун



Its forests are said to guard ancient rites and rituals; there are fauns among the fauna; gods and devils in the birches; white witches (as well as black) in the villages... (p.51)

Пример №5. ОПИСАТЕЛЬНЫЕ ОБОРОТЫ

Drying-out hostel

The brash new shopping malls and grand restaurants are the real Russia, as are the beggars and drunks who litter the streets until the police have moved them on or taken them to a drying-out hostel, where they are required to endure the cold-turkey treatment before they are tipped out again to continue where they left off. (p.123)

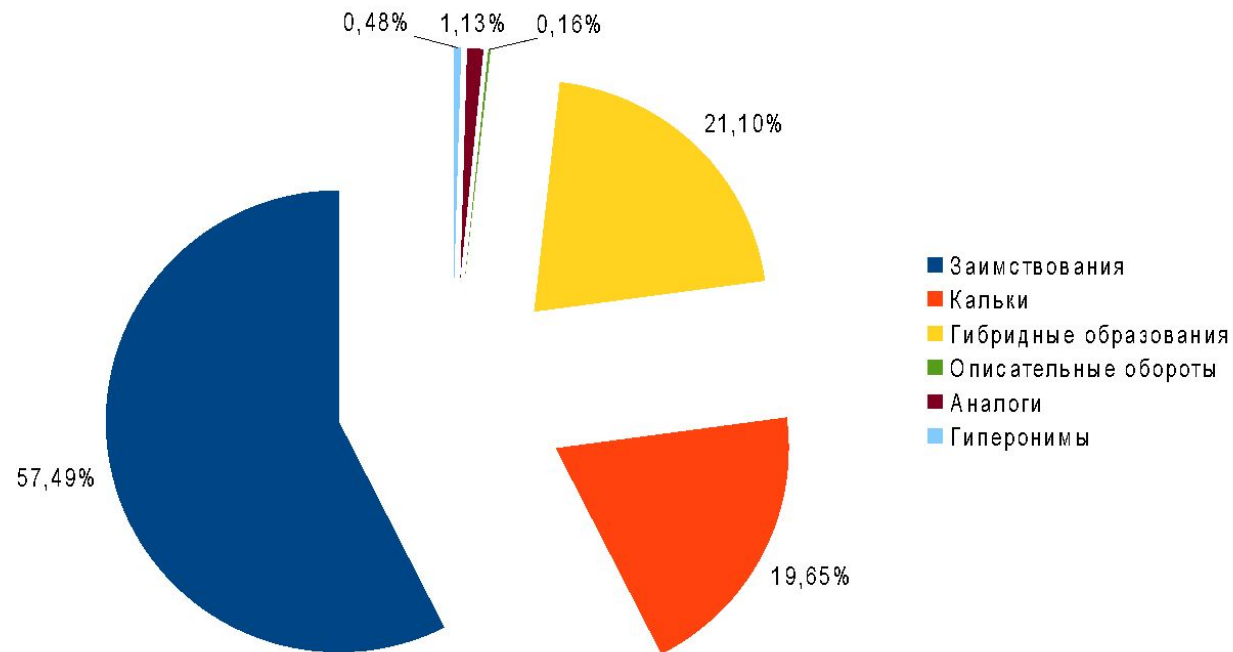


Пример №6. ГИПОНИМИЯ

Glass

After a further glass of vodka, Anatoly started to talk about himself. (p.96)





Всего ксенонимов: 621

Заимствований: 357
(трансплантировано: 2)

калек: 122 (из них семантических: 2)

гибридных образований: 131

описательных оборотов (самостоятельных): 1

аналогов: 7

гиперонимов: 3



Спасибо!

